

Germany-Munich: Interpretation services

OJ S 96/2023 19/05/2023

Contract award notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Landeshauptstadt München, Sozialreferat

Postal address: Orleansplatz 11

Town: München

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Postal code: 81667

Country: Germany

E-mail: vergabestelle-soz@muenchen.de

Fax: +49 8923348575

Internet address(es):

Main address: <https://vergabe.muenchen.de/>

Address of the buyer profile: <https://vergabe.muenchen.de/>

I.4. Type of the contracting authority

Regional or local authority

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvertrag Dolmetscherleistungen für das Sozialreferat und das Jobcenter München

Reference number: SOZ-2023-0004

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Rahmenvertrag Vermittlung Dolmetscherleistungen für das Sozialreferat der Landeshauptstadt München und das Jobcenter München für verschiedene Sprachen

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7.

Total value of the procurement

Value excluding VAT: 0,01 EUR

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: Landeshauptstadt München Sozialreferat Amt für Wohnen und Migration S-III-MI/K Franziskanerstraße 8 81669 München

II.2.4. Description of the procurement

Der*die Auftragnehmer*in muss mindestens 15 Dolmetscher*innen pro Tag zur Verfügung stellen können. Von der*dem Auftragnehmer*in sind Dolmetscher*innen für die Sprachen Albanisch, Amharisch, Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Chinesisch, Dari, Englisch, Farsi, Französisch, Griechisch, Hindi, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch (Bahdini, Kurmanci, Sorani), Mazedonisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Somalisch, Spanisch, Tamilisch, Thai, Tigrinia, Tschechisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch, Urdu zu vermitteln. Weitere Sprachen können je nach Verfügbarkeiten bei der Auftragnehmer*in zu den gleichen Konditionen abgerufen werden. Einsatzorte sind das Amt für Wohnen und Migration, sowie andere Dienststellen und Dienstorte des Sozialreferats, insbesondere die Sozialbürgerhäuser, das Jobcenter München, Standorte vom Sozialreferat beauftragter Externer, Standorte von vom Sozialreferat beauftragten Ärzt*innen und Gutachter*innen. Zudem finden Dolmetscheinsätze im Rahmen von Hausbesuchen bei Bürger*innen statt etc. Die Dolmetscher*innen übersetzen Gespräche mit Kund*innen der Auftraggeberin in Präsenz, per Telefon- oder Videokonferenz aus der jeweiligen Fremdsprache neutral, einwandfrei und transparent mündlich in die deutsche Sprache und umgekehrt (offizielle Schriftstücke, wie Urkunden, Behördenpost, medizinische Berichte etc. werden grundsätzlich nicht schriftlich übersetzt). Es werden hauptsächlich Präsenzeinsätze benötigt. In besonderen Fällen (z.B. Antragstellung SGB II und SGB XII, im Rahmen der Jugendhilfe usw.) müssen die Dolmetscher*innen die Rechtstermini in Deutsch und der jeweiligen Fremdsprache beherrschen. Die Vertragslaufzeit beginnt mit Zuschlagserteilung, frühestens am 01.04.2023 und endet am 31.12.2023. Die Auftraggeberin behält sich eine optionale Verlängerung des Vertrages bis 31.12.2024 vor. Die*der Auftragnehmer*in wird spätestens bis zum 30. November 2023 über eine eventuelle optionale Beauftragung schriftlich informiert. Der Vertrag endet nach Ablauf der vereinbarten Vertragsdauer, einer zusätzlichen Kündigung bedarf es hierzu nicht. Es werden bis zu maximal 20.625 Stunden Dolmetschleistungen durch das Sozialreferat bis zum 31.12.2023 abgerufen. Bei optionaler Verlängerung des Rahmenvertrages ab dem 01.01.2024 bis zum 31.12.2024 werden innerhalb des zwölfmonatigen Verlängerungszeitraums bis zu maximal 27.375 Stunden Dolmetschleistungen durch das Sozialreferat abgerufen. Ein Anspruch der*des Auftragnehmer*in auf Ausschöpfung dieser Stunden besteht nicht. Die*der Auftragnehmer*in legt so schnell wie möglich, spätestens jedoch vier Wochen nach Zuschlagserteilung für die eingesetzten Dolmetscher*innen der Auftraggeberin ein erweitertes amtliches Führungszeugnis vor. Für weitere Einzelheiten wird auf die Leistungsbeschreibung verwiesen.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Anzahl der verfügbaren Dolmetscher*innen pro Tag / Weighting: 20,00

Price - Weighting: 80,00

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Die Auftraggeberin behält sich eine optionale Verlängerung des Vertrages bis 31.12.2024 vor. Die*der Auftragnehmer*in wird spätestens bis zum 30. November 2023 über eine eventuelle optionale Beauftragung schriftlich informiert. Der Vertrag endet nach Ablauf der vereinbarten Vertragsdauer, einer zusätzlichen Kündigung bedarf es hierzu nicht.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2023/S 035-099693](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 1

Title:

Rahmenvertrag Dolmetscherleistungen für das Sozialreferat und das Jobcenter München

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

09/05/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0
Number of tenders received by electronic means: 7
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: dolspot eG
Postal address: An der Kirche 15
Town: Fernwald
NUTS code: DE721 Gießen, Landkreis
Postal code: 35463
Country: Germany
E-mail: frank.melchior@dolspot.de
Telephone: +49 1727315954
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Regierung von Oberbayern, Vergabekammer Südbayern
Town: München
Postal code: 80534
Country: Germany
E-mail: vergabekammer.suedbayern@reg-ob.bayern.de
Telephone: +49 8921762411
Fax: +49 8921762847
Internet address: https://www.regierung.oberbayern.bayern.de/ueber_uns/zentralezustaeendigkeiten/vergabekammer-suedbayern/

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:
Die Unwirksamkeit des öffentlichen Auftrags kann gem. § 135 Abs. 2 Satz 2 GWB nur innerhalb von 30 Kalendertagen nach Veröffentlichung der Bekanntmachung der Auftragsvergabe im Amtsblatt der Europäischen Union in einem Nachprüfungsverfahren geltend gemacht werden. Zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen vor Auftragsvergabe wird auf die Auftragsbekanntmachung verwiesen.

VI.5. Date of dispatch of this notice

16/05/2023